



July - August 2018 / Iulie - August 2018

LEGAL PROMPTS / NOUTĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter addresses the main legal and case law changes for the months of July and August 2018.

Acest buletin prezintă principalele noutăți din domeniul legislativ și judiciar care au apărut în luna iulie și august 2018.

PUBLIC PROCUREMENT

Road infrastructure

Order no. 1218/836 of the Minister for Transport and the President of the National Agency for Public Procurement for the approval of the Norms regarding the efficiency for the public procurement contracts implemented by the National Administration for the Road Infrastructure was published in the Official Gazette, Part I, no.731 of August 23, 2018. It regulates the procedure of awarding public procurement contracts for road infrastructure, including the necessary documents during the procedure. The purpose of the order is to increase the absorption ratio of the european non-refundable funds, one of the strategy employed is to impose certain time limits so that the time between the commencement of the procedure and the time of the award of the contract does not exceed 1 year.

ACHIZIȚII PUBLICE

Infrastructura rutieră

Ordinul nr. 1218/836 al ministrului transporturilor și al președintelui Agenției Naționale pentru Achiziții Publice pentru aprobarea Normelor privind eficientizarea procedurilor de atribuire a contractelor de achiziție publică implementate de către Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere - S.A. a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 731 din data de 23 august 2018. Acesta reglementează modul de desfășurare al procedurilor de atribuire ale contractelor de achiziție publică din domeniul infrastructurii rutiere, inclusiv documentele necesare pe parcursul derulării procedurii. Scopul ordinului este acela de a crește gradul de absorbție al fondurilor europene nerambursabile, una din strategiile folosite fiind aceea de a impune anumite termene astfel încât perioada de timp dintre

Moreover, the interinstitutional collaboration between the National Administration for the Road Infrastructure and the National Agency for Public Procurement has to be improved, so for every intermediate phase of the evaluation procedure has to be carried out a prior control. Criteria like the lowest price, the lowest cost, the best quality-price ratio or the best quality-cost ratio are used to award the contract to the most advantageous tender. When using the ratio criteria, assessment factors (such as relative adjustments, calculation algorithm, etc.) are established. In addition, both the technical and the financial offers of the project have to be evaluated. Regarding the decisions taken during the evaluation procedure, they can be contested to the National Council for Contestations or to court, all appeals being possible.

momentul inițierii procedurii de achiziție publică și momentul desemnării ofertantului câștigător să nu mai depășească 1 an. Totodată, se urmărește îmbunătățirea colaborării interinstituționale dintre Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere și Agenția Națională pentru Achiziții Publice, astfel în fiecare etapă intermediară a procesului de evaluare a ofertelor va fi realizat un control anterior. Când despre determinarea ofertei cele mai avantajoase, este folosit unul dintre următoarele criterii de atribuire: prețul cel mai scăzut, costul cel mai scăzut, cel mai bun raport calitate-preț sau calitate-cost. Atunci când este folosit criteriul raportului se aplică un sistem de factori de evaluare pentru care se stabilesc ponderi relative sau un algoritm de calcul. În plus, trebuie evaluată atât componenta tehnică a proiectului, cât și cea financiară. Referitor la deciziile luate în perioada de evaluare, acestea pot fi contestate la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor sau la instanța de judecată, fiind posibile și toate căile de atac.

CADASTRE

Cadastre and real estate advertising

Law no. 185/2018 approving the Government Emergency Ordinance no. 31/2018 for amending and supplementing the Law on cadastre and real estate publicity no. 7/1996 was published in the Official Gazette, Part I, no. 638 of July 23, 2018. The amendments are related to the entries in the Land Books following the completion of the systematic registration, the application of the new regulations on personal data or to

CADASTRU

Cadastrul și publicitatea imobiliară

Legea nr. 185/2018 pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 31/2018 privind modificarea și completarea Legii cadastrului și a publicității imobiliare nr. 7/1996 a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 638 din 23 iulie 2018. Modificările privesc înscrierile din cărțile funciare deschise ca urmare a finalizării înregistrării sistematice, noile reglementări privitoare la datele cu caracter personal,

the listing of mortgages on a future asset. Moreover, it regulates the Land Book registration of a property right when there are several owners on the same real estate or the registration procedure of a property right on a real estate in case of reorganization of a legal person.

precum și intabularea ipotecilor asupra unui bun viitor. Mai mult, este reglementat și modul de deschidere a cărții funciare în situația intabulării unui drept de proprietate atunci când există mai mulți proprietari asupra aceluiași imobil sau modul de înscriere a dreptului de proprietate asupra unui imobil în cazul reorganizării unei persoane juridice.

ADMINISTRATIVE CONTENTIOUS

Administrative Contentious

Law no. 212/2018 for amending and supplementing the Law on administrative contentious no. 554/2004 was published in the Official Gazette, Part I, no. 659 of July 30, 2018. The amendments relate to the submission of a claim against a damaging individual administrative act or a claim for annulment to the administrative court. Moreover, the competent courts are also regulated, but also the persons against whom claims can be submitted. Furthermore, the contracts concluded by public authorities which have as their object the use of public property, the performance of works of public interest, the provision of public services or public procurements are assimilated to the administrative acts.

CONTENCIOS ADMINISTRATIV

Contenciosul administrativ

Legea nr. 212/2018 pentru modificarea și completarea Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004 a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 659 din 30 iulie 2018. Modificările privesc depunerea unei plângeri împotriva unui act administrativ individual vătămător sau la introducerea unei acțiuni în anulare la instanța de contencios administrativ. Mai mult, sunt reglementate și instanțele competente a soluționa procesele administrative, dar și persoanele împotriva cărora pot fi formulate plângeri. Totodată, contractele încheiate de autoritățile public, care au ca obiect punerea în valoare a bunurilor proprietate publică, executarea lucrărilor de interes public, prestarea serviciilor publice sau achizițiile publice sunt asimilate actelor administrative.

CONTRAVENTIONS

Contraventions fines

Law no. 203/2018 regarding measures to increase the efficiency of the fines collection was published in the Official Gazette, Part I,

CONTRAVENȚII

Amenzi contravenționale

Legea nr. 203/2018 privind măsuri de eficientizare a achitării amenzilor contravenționale a fost publicată în

no. 647 of July 25, 2018. It regulates measures to facilitate the collection of contravention fines by setting up a single payment account and simplifying the procedures for tracking the collection of fines. Also, the offender is not required to provide proof of payment to the relevant agent. Moreover, it also amends and supplements various enactments such as Law no. 207/2015 regarding the Fiscal Procedure Code, Government Emergency Ordinance no. 192/2002 on the circulation on public roads or Government Ordinance no. 2/2001 on the legal regime of contraventions. These amendments will enter into force within 30 days as of publication in the Official Gazette and the rest of the provisions will enter into force on January 1, 2019.

Monitorul Oficial, Partea I, nr. 647 din 25 iulie 2018. Aceasta reglementează măsuri pentru facilitarea achitării amenzilor contravenționale prin constituirea unui cont unic de plată și simplificarea procedurilor de urmărire a încasării amenzilor. Totodată, contravenientul nu mai este obligat să facă dovada plății către agentul constatat. Mai mult, tot prin această lege sunt modificate și completate diferite acte normative precum Legea nr. 207/2015 privind Codul de procedură fiscală, Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 192/2002 privind circulația pe drumurile publice sau Ordonanța Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor. Aceste modificări vor intra în vigoare în termen de 30 de zile de la publicarea în Monitorul Oficial, iar restul dispozițiilor vor intra în vigoare de la 1 ianuarie 2019.

LABOUR LAW

The internship

Law no. 176/2018 regarding the internship was published in the Official Gazette, Part I, no. 626 of July 19, 2018. It regulates the conduct of internships for people older than 16 years. Thus, for the host organization are determined the number of contracts that can be concluded, the conditions under which they are concluded, the interns' work schedule or their evaluation procedure. Also, the rights and obligations of the interns are regulated, such as the right to receive the internship allowance, to be mentored or to receive the evaluation report and the internship certificate. Furthermore, they must respect their tasks, the confidentiality

DREPTUL MUNCII

Internshipul

Legea nr. 176/2018 privind internshipul a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 626 din data de 19 iulie 2018. Aceasta reglementează modalitatea de efectuarea programelor de internship pentru persoanele care au împlinit vârsta de 16 ani. Astfel, pentru organizația-gazdă sunt stabilite numărul de contracte ce pot fi încheiate, condițiile în care acestea se încheie, programul de lucru al internilor sau procedura de evaluare a acestora. De asemenea, sunt reglementate drepturile și obligațiile internului: dreptul de a primi indemnizația pentru internship în cuantumul stipulat în contract, de a beneficia de

agreement, the internal regulations or the safety and health rules. In case of violation of the internal regulations and / or the contract, the intern may be penalized either with a written warning, either with the reduction of the allowance or with the termination of the contract.

asistența și coordonarea îndrumătorului desemnat sau de a primi referatul de evaluare și certificatul de internship. Cât despre obligații, acesta trebuie să respecte sarcinile primite, normele de confidențialitate, prevederile regulamentelor interne sau normele de securitate și sănătate în muncă. În cazul încălcării regulamentelor interne și/sau contractului, internul poate fi sancționat fie cu avertisment scris, fie cu reducerea indemnizației, fie cu rezilierea contractului.

FOOD INDUSTRY

Food waste

Law no. 200/2018 for amending and supplementing the Law no. 217/2016 on the reduction of food waste was published in the Official Gazette, Part I, no. 647 of July 25, 2018. It introduces new regulations on the information procedure of the consumers about the date of minimum durability and hygiene conditions, the implementation of actions to prevent food waste and the fiscal facilities that operators can benefit from following the transfer of food by donation. Moreover, the economic operators may directly donate food close to the expiry date to the receiving operators, them being forbidden to commercialize it.

INDUSTRIA ALIMENTARĂ

Risipa alimentară

Legea nr. 200/2018 pentru modificarea și completarea Legii nr. 217/2016 privind diminuarea risipei alimentare a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 647 din data de 25 iulie 2018. Aceasta introduce noi reglementări privitoare la modul de informare a consumatorilor finali cu privire la data durabilității minime și a condițiilor de igienă, la implementarea unor acțiuni de prevenire a risipei alimentare și la facilitățile fiscale de care pot beneficia operatorii economici care transferă alimente prin donare. Mai mult, operatorii economici pot direcționa alimentele aflate aproape de expirarea datei durabilității minime provenite din donații către operatorii receptori, acestora din urmă fiindu-le interzisă comercializarea.

FINANCIAL MARKET

Savings, credit, state premium

Law no. 164/2018 for amending and supplementing the Government Emergency Ordinance no. 99/2006 on credit institution and capital adequacy was published in the Official Gazette, Part I, no. 626 of July 19, 2018. The regulation regarding the conditions for receiving the state premium for annual deposits made under a savings-credit contract is modified. The conditions are as follows the Romanian citizenship, the residence in Romania and the previous agreement for processing the personal data. The right to state premium may be exerted at the end of the calendar year in which the deposits were made, the client being entitled to several premiums. The deadline for granting the premium is no more than 60 days from the date of registration of the application and the transfer term to the beneficiary's account is 15 days from the date of its submission. As far as the supplements to the ordinance are concerned, the quality of the beneficiaries of the state premium is regulated, so they can be individuals, irrespective of age or marital status (each of the spouses can benefit separately from the premium). In addition, minors, those with limited or no capacity of exercise can enter into savings-credit contracts through their legal representatives. Moreover, the method of calculation of the premium and the possibility of assignment of the savings-credit contract is regulated. The sanction imposed by the law for non-compliance with the rules applicable to state premiums is to repay to the bank all the

PIAȚĂ FINANCIARĂ

Economisire, creditare, prima de stat

Legea nr. 164/2018 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 626 din data de 19 iulie 2018. Aceasta modifică reglementarea privitoare la condițiile necesare privind prima de stat pentru depunerile anuale efectuate în baza unui contract de economisire-creditare, acestea fiind existența cetățeniei române, a domiciliului în România și acordul anterior pentru prelucrarea datelor personale. Dreptul la prima de stat se constituie la finele anului calendaristic de economisire în care s-au realizat depunerile, clientul putând fi îndreptățit la mai multe prime. Termenul de acordare a primei este de maximum 60 de zile de la data înregistrării solicitării, iar termenul de virare în contul beneficiarului este de 15 zile de la acordarea acesteia. Cât despre completările aduse ordonanței, se reglementează calitatea beneficiarilor primei de stat, aceștia putând fi clienți persoane fizice, indiferent de vârstă sau stare civilă (fiecare dintre soți poate beneficia separat de primă). În plus, minorii, cei cu capacitate de exercițiu restrânsă sau fără capacitate pot încheia contracte de economisire-creditare prin reprezentanții lor legali. Mai mult, este reglementat modul de calcul al primei și posibilitatea cesiunii contractului de economisire-creditare. Sancțiunea impusă de lege pentru nerespectarea reglementărilor aplicabile în materia primei de stat este aceea de a restitui băncii sumele primite cu titlu de primă de stat plus dobânzile aferente.

sums received as a state premium plus the related interest.

ENVIRONMENT PROTECTION

Mountain Law

Law no. 197/2018, hereafter referred to as the Mountain Law, was published in the Official Gazette, Part I, no. 659 of July 30, 2018. The purpose of the regulation is to raise the living standards of the population, to preserve its cultural identity and to increase the economic power, while preserving the ecological balance and protecting the natural environment. The objective is to increase living standards by developing the road infrastructure, the technical infrastructure by improving the water and sewerage network, by connecting the area to the electricity grid and by expanding the gas distribution and developing the communication network by facilitating access to internet, telephony or other forms of communication. Regarding to the economic and social development, the state financially supports livestock farmers in mountain areas by offering subsidies or tax exemptions for certain categories of farmers. Furthermore, non-agricultural activities specific to the mountain area, such as tourism, craft activities, production or certain services, are also supported by the state. However, the law also imposes certain obligations to protect specific habitats from the mountain area, with the purpose of maintaining and restoring biodiversity in the area concerned. Last but not least, it is intended to implement a vocational

PROTECȚIA MEDIULUI

Legea muntelui

Legea nr. 197/2018, denumită în continuare Legea muntelui, a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 659 din data de 30 iulie 2018. Scopul reglementării este acela de a crește nivelul de trai al populației, de a menține identitatea culturală a acesteia și de a crește puterea economică, în condițiile păstrării echilibrului ecologic și protecției mediului natural. Se urmărește a se crește nivelul de trai prin dezvoltarea infrastructurii rutiere, a celei tehnico-edilitare prin îmbunătățirea rețelei de apă și canalizare, prin racordarea la rețeaua de energie electrică și prin extinderea rețelei de distribuție a gazelor, dar și a comunicației, prin facilitarea accesului la internet, telefonie sau alte forme de comunicare. Cât despre dezvoltarea economică și socială, statul român sprijină financiar crescătorii de animale din zonele montane, oferind subvenții sau scutiri de taxe și impozite pentru anumite categorii de agricultori. Mai mult, sunt sprijinite și activitățile non-agricole specifice zonei montane, precum turismul, activitățile meșteșugărești, de producție sau anumite servicii. Cu toate acestea, legea impune și anumite obligații pentru a proteja habitatele specifice acestei zonei, având ca scop menținerea și refacerea biodiversității. Nu în ultimul rând, se urmărește a se implementa un sistem de învățământ și formare profesională bazat pe specificitățile zonei montane.

education and training system based on the specifics of the mountain area.

Environmental protection and foreigners' regime

Government Emergency Ordinance no. 75/2018 for amending and supplementing the enactments in the field of environmental protection and the foreigners' regime was published in the Official Gazette, Part I, no. 631 of July 19, 2018. It amends and supplements various enactments in the fields of environmental protection and foreigners' regime in Romania. The purpose of this ordinance is to synchronize the Romanian legislation with the European acquis, thus creating a better relationship between the national public institutions and the European ones (the European Commission, the European Environment Agency, the European Chemicals Agency) and to streamline the work of the National Agency for Environmental Protection and for the National Agency for Natural Protected Areas. Also, it regulates the validity of the environmental permit and the environmental integrated permit under the terms of obtaining the annual visa, as well as the procedure of applying for it. It also regulates the management of the protected natural areas and other assets of the natural heritage, as well as the establishment of a tariff system to supplement the financial resources necessary for the good management of the protected natural areas. Furthermore, it amends the article 4 paragraph (2) letter d) of the Government Ordinance no. 25/2014 regarding the employment and secondment of foreigners on the territory of Romania and for amending and supplementing certain

Protecția mediului și regimul străinilor

Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 75/2018 pentru modificarea și completarea unor acte normative în domeniul protecției mediului și al regimului străinilor a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 631 din 19 iulie 2018. Aceasta modifică și completează diferite acte normative din domeniul protecției mediului sau din domeniului reglementării regimului străinilor în România. Scopul acestei ordonanțe este acela de a sincroniza legislația română cu aquis-ul european, creându-se astfel o mai bună relație între instituțiile publice și cele europene (Comisia Europeană, Agenția Europeană de Mediu, Agenția Europeană pentru Chimicale) și de a eficientiza activitatea Agenției Naționale pentru Protecția Mediului și a Agenției Naționale pentru Arii Naturale Protejate. Astfel, este reglementată valabilitatea autorizației de mediu și a autorizației de mediu integrată în condițiile obținerii vizei anuale, precum și procedura de aplicare a acesteia. De asemenea, este reglementat și modul de administrare a ariilor naturale protejate și a celorlalte bunuri ale patrimoniului natural, dar și instituirea unui sistem de tarife pentru a completa resursele financiare necesare bunei administrări ale ariilor naturale protejate. Mai mult, se modifică și articolul 4 alineatul (2) litera d) din Ordonanța Guvernului nr. 25/2014 privind încadrarea în muncă și detașarea străinilor pe teritoriul României și pentru modificarea și completarea unor acte normative privind regimul străinilor în

enactments regarding the foreigners' regime in Romania, in the sense of setting a period of 6 months as a period when the employer was not sanctioned.

România, în sensul stabilirii unui termen de 6 luni ca perioadă în care angajatorul să nu fi fost sancționat.

PAYMENT REGIME

Modern payment systems

Law no. 191/2018 for amending the Government Emergency Ordinance no. 193/2002 on the introduction of modern payment systems was published in the Official Gazette, Part I, no. 642 of July 24, 2018. One of the amendments to the ordinance is the regulation of the obligation to introduce an electronic payment system for different legal entities, as well as the cash advance service. Another amendment refers to installing payment terminals, the people who can request this installation and the deadline to complete it. Moreover, the obligation to pay the costs of acquiring and installing payment terminals is the responsibility of the institutions accepting this system.

REGIMUL PLĂȚILOR

Sisteme moderne de plată

Legea nr. 191/2018 pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 193/2002 privind introducerea sistemelor moderne de plată a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 642 din data de 24 iulie 2018. Una din modificările aduse ordonanței este reglementarea obligativității introducerii unui sistem de plată electronic pentru diferite persoane juridice, precum și oferirea serviciului de avans în numerar. O altă modificare este referitoare la instalarea terminalelor de plată, persoanele care pot solicita această instalare și termenul în care trebuie realizată. Mai mult, este reglementată și obligația plății cheltuielilor cu achiziționarea și instalarea terminalelor de plată în sarcina instituțiilor acceptante a acestui sistem.

NATURAL RESOURCES

Offshore Oil Operations

Order no. 34/2018 approving the tariff charged by the Competent Authority for Regulation of Offshore Oil Operations at the Black Sea was published in the Official Gazette, Part I, no. 767 of August 5, 2018. It shall enter into force within 3 days from the date of its publication in the Official Gazette. By this order it is approved the tariff of 165

RESURSE NATURALE

Operațiuni Petroliere Offshore

Ordinul nr. 34/2018 privind aprobarea tarifului perceput de Autoritatea Competentă de Reglementare a Operațiunilor Petroliere Offshore la Marea Neagră a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 767 din data de 5 august 2018. Acesta intră în vigoare în termen de 3 zile de la data publicării în Monitorul Oficial. Prin

EUR per hour per person, which is perceived for the holders of oil agreements, operators and owners carrying out oil operations in the Black Sea areas, under Romanian jurisdiction. The tariff shall be paid into the account of the Competent Authority for Regulation of Offshore Oil Operations at the Black Sea. In case of non-payment on maturity of the invoices related to this tariff, respectively within 30 days from the date of their issuance, for each day of delay is perceived a fee equal to the level of interests and penalties for delay due for non-payment of obligations budget.

acest ordin de aprobă tariful de 165 EUR per oră per om, acesta fiind perceput titularilor acordurilor petroliere, operatorilor și proprietarilor care desfășoară operațiuni petroliere în zonele din Marea Neagră, aflate sub jurisdicția României. Tariful se achită în contul Autorității Competente de Reglementare a Operațiunilor Petroliere Offshore la Marea Neagră. În cazul neachitării la scadență a facturilor aferente acestui tarif, respectiv în termen de 30 de zile de la data emiterii acestora, pentru fiecare zi de întârziere la plată se percepe o sumă egală cu nivelul dobânzilor și penalităților de întârziere datorate pentru neplata la termen a obligațiilor bugetare.

For additional information, you may contact:



Dana Rădulescu

Partner

dana.radulescu@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action

Pentru informații suplimentare, puteți contacta:



Irina Radu

Senior Associate

irina.radu@maravela.ro

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță/serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care

that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser. să aibă un impact asupra patrimoniului sau afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.